

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«Приднестровский государственный университет
им. Т.Г. Шевченко»

Рыбницкий филиал

Кафедра германских языков и методики их преподавания

УТВЕРЖДАЮ

Директор филиала ПГУ им. Т.Г. Шевченко
в г. Рыбница, профессор

Павлинов И.А.



2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

на 2019 / 2020 учебный год

Учебной ДИСЦИПЛИНЫ

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки:

44.03.05 «Педагогическое образование»

Профиль подготовки

«Иностранный язык» с дополнительным профилем «Иностранный язык»

квалификация (степень) выпускника

Бакалавр

Форма обучения:

очная

Рыбница 2019

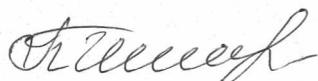
Рабочая программа дисциплины «*Теория перевода*» / составитель П.Н. Гилевич–

Рыбница: ГОУ ПГУ филиал в г. Рыбница, 2019 – 18 с.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ВАРИАТИВНОЙ ЧАСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЦИКЛА СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 44.03.05 – ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОФИЛЕМ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК», ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОФИЛЕМ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 – *Педагогическое образование*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17. 01. 2011 г. № 46.

Составитель


(подпись)

Гилевич Полина Николаевна, ст. преподаватель

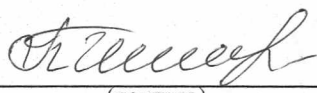
Рабочая программа дисциплины «*Теория перевода*» / составитель П.Н. Гилевич–

Рыбница: ГОУ ПГУ филиал в г. Рыбница, 2019 – 18 с.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРЕДНАЗНАЧЕНА ДЛЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ВАРИАТИВНОЙ ЧАСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ЦИКЛА СТУДЕНТАМ ОЧНОЙ ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ 44.03.05 – ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ, ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОФИЛЕМ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК», ПРОФИЛЮ ПОДГОТОВКИ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» С ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОФИЛЕМ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК».

Рабочая программа составлена с учетом Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 – *Педагогическое образование*, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17. 01. 2011 г. № 46.

Составитель


(подпись)

Гилевич Полина Николаевна, ст. преподаватель

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины «Теория перевода» состоит в повышении у студентов уровня владения немецким и родным языками, в знакомстве с основными этапами становления теории перевода, с современными технологиями перевода, с приемами устного и письменного перевода научно-технических и публицистических текстов, текстов художественной литературы, а также в формировании у студентов навыков перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

Задачи:

1. Ознакомить студентов с основными этапами развития теории перевода.
2. Подготовить студентов к предпереводческому анализу текстов разной функционально-стилевой принадлежности, произведений разных жанров литературы.
3. Сформировать навыки перевода и редактирования переводов разных жанров.
4. Ознакомить студентов с лучшими примерами переводческой практики
5. Научить студентов свободно пользоваться разнообразными языковыми средствами в различных коммуникативно-речевых условиях для осуществления перевода с немецкого языка на русский и наоборот.
6. Дать теоретические знания в области нормативного и целенаправленного употребления языковых средств при осуществлении переводческой деятельности в различных сферах общения.
7. Сформировать практические навыки и умения в области перевода текстов различных стилей и жанров, предотвращения и корректировки возможных языковых и речевых ошибок, возникающих при переводе текстов в устной и письменной форме.

2. Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Теория перевода» входит в гуманитарный цикл дисциплин, относится к вариативной части профессионального цикла дисциплины, которая представляет собой курс обучения теории и практике перевода по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование», профилю подготовки «Иностранный язык (немецкий)» с дополнительным профилем Иностранный язык (английский)», при очной форме обучения. Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в результате обучения в средней школе и освоения дисциплины «Немецкий язык».

«Теория перевода» учит языку в действии, умению пользоваться всеми вербальными средствами коммуникации, работать с различными словарями, формировать переводные тексты на родном и иностранном языках, добиваясь успеха. Дисциплина знакомит с историей переводоведения, с приемами перевода, со стилистическим разнообразием переводимых текстов, являясь основой для усвоения всех дисциплин, обучающих успешной коммуникации и успешной профессиональной деятельности.

Курс имеет не только обучающую, но и развивающую цель. Занятия помогают тренировать память, внимание, быстроту реакции, повышать темп речи, расширять кругозор.

Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин «Вводно-коррективный грамматический курс», «Введение в языкознание», «Русский язык и культура речи», «Практикум по культуре речевого общения», «Теоретическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Общее языкознание», «Практический курс иностранного языка», «Практическая грамматика немецкого языка».

Изучение учебной дисциплины осуществляется в 10-м семестре.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

ОК-1, ОК-3, ОК-6, ОК-7, ОК-8, ОК-10, ОК-14, ОК-16

ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-7,

ОПК- 1, ОПК-2, ОПК-3, ОПК-5

Код компетенций	Формулировка компетенции
ОК-1	Владение культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.
ОК-3	Способность понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества.
ОК-6	Способность логически верно выстраивать устную и письменную речь.
ОК-7	Готовность к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе.
ОК-8	Готовность использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации, готовностью работать с компьютером как средством управления информацией.
ОК-10	Владение одним из иностранных языков на уровне, позволяющем получать и оценивать информацию в области профессиональной деятельности из зарубежных источников.
ОК-14	Готовность к толерантному восприятию социальных и культурных различий, уважительному и бережному отношению к историческому наследию и культурным традициям.
ОК-16	Способность использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики.
ПК-1	Способность разрабатывать и реализовывать учебные программы базовых и элективных курсов в различных образовательных учреждениях.
ПК-2	Способность решать задачи воспитания и духовно-нравственного развития личности обучающихся.
ПК-3	Готовность применять современные методики и технологии, методы диагностирования достижений обучающихся для обеспечения качества учебно-воспитательного процесса.
ПК-7	Способность организовывать сотрудничество обучающихся, поддерживать активность и инициативность, самостоятельность обучающихся, их творческие способности.
ОПК-1	Осознание социальной значимости своей будущей профессии, обладанием мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности.
ОПК-2	Способность использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
ОПК-3	Владение основами речевой профессиональной культуры.
ОПК-5	Способность к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания.

В результате изучения дисциплины студент должен:

3.1. Знать:

- современное состояние исследований в области истории переводоведения, современные теории перевода, научную терминологию теории перевода;
- методы анализа художественных, публицистических, научно-публицистических и научных текстов;
- о взаимосвязи переводоведения с другими языковыми дисциплинами – с грамматикой (морфемный состав слова и его структура, грамматические окончания), стилистикой (экспрессивно-стилистические особенности текста, стили языка) и с риторикой.

3.2. Уметь:

- работать со специальной научной литературой, делать самостоятельные выводы из наблюдений над языковым материалом, писать рефераты, курсовые и дипломные работы,

- переводить всех жанров и любого уровня сложности;
- использовать при осуществлении перевода все изученные приемы, обеспечивающие соблюдение необходимой точности, особенностей стилистики и авторского своеобразия текста оригинала;
- находить и устранять в переводных текстах смысловые и стилистические ошибки.

3.3. Владеть:

- навыками адекватного выбора речевых средств при переводе в конкретной ситуации;
- навыками осуществления устного и письменного перевода;
- навыками практического использования лексикографических источников, новых достижений в переводе.

4. Структура и содержание дисциплины (модуля)

Курс состоит из 4 обязательных модулей, в раздел каждого входит теоретический материал по данной теме и практические задания, и тестирования для его закрепления. В настоящей программе ниже даны названия и краткое описание изучаемых тем.

4.1. Распределение трудоемкости в з.е./часах по видам аудиторной и самостоятельной работы студента по семестрам:

Трудоемкость дисциплины (з.е./ часов): 2 / 72

Семестр	Количество часов						Форма итогового контроля (Зачет, экзамен, курсовой проект (работа))
	Трудоемко сть, з.е./часы	В том числе					
		Аудиторных				Самост. работы	
		Всего	Лекций	Лаб. раб.	Практич. и семина. зан		
X	2/72	28	14	-	14	44	Зачет
Итого:	2/72	28	14	-	14	44	-

4.2. Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауд. работа (СР)
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Базовый модуль 1. Переводоведение как самостоятельная наука.	18	4	4	-	10
2	Базовый модуль 2. Эквивалентность в переводе.	20	4	4	-	12
3	Базовый модуль 3. Акт речи и перевод.	18	4	4	-	10
4	Базовый модуль 4. Операционный состав переводческих действий.	16	2	2	-	12
Всего:		72	14	14	-	44

4.3. Тематический план по видам учебной деятельности

Лекционные занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического (семинарского) занятия	Учебно-наглядные пособия
-------	--------------------------	-------------	---	--------------------------

Х семестр				
1	Базовый модуль 1	2	Переводоведение как самостоятельная наука.	Учебное пособие
2		2	Операционный состав переводческих действий.	
3	Базовый модуль 2	2	Классификации видов и форм перевода.	Учебное пособие
4		2	Эквивалентность в переводе. Перевод как решение диалектических проблем. Теория непереводимости.	
5	Базовый модуль 3	2	Акт речи и перевод. Содержание речевого произведения.	Учебное пособие
6		2	Основные виды грамматических и лексико-семантических трансформаций.	
7	Базовый модуль 4	2	Перевод и типы высказываний. Понятие об информационном запасе.	Учебное пособие
Итого за Х семестр		14		

Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем часов	Тема практического (семинарского) занятия	Учебно-наглядные пособия
Х семестр				
1	Базовый модуль 1	2	Понятие лингвоэтнического барьера (ЛЭБ) и языкового посредничества.	Раздаточный материал
2		2	Классификации перевода. Особенности информативного перевода.	
3	Базовый модуль 2	2	Регулярные соответствия.	Раздаточный материал
4		2	Фразеологические, грамматические и меж-уровневые регулярные соответствия.	
5	Базовый модуль 3	2	Основные виды грамматических и лексико-семантических трансформаций.	Раздаточный материал
6		2	Особенности передачи слов-реалий.	
7	Базовый модуль 4	2	Трансформации в передаче порядка слов.	Раздаточный материал
Итого за Х семестр		14		

Лабораторные занятия по данной дисциплине не предусматриваются.

Самостоятельная работа студента

Раздел дисциплины	№ п/п	Тема и вид СРС	Трудоемкость (в часах)
Х семестр			
Базовый модуль 1	1	История развития переводческой деятельности. Переводчики Античности, Средних веков, Возрождения, эпохи Просвещения и XX века. Переводоведение во Франции и Канаде. Лингвистическое переводоведение в США. Лингвистическое переводоведение в Германии. Лингвистическое переводоведение в Скандинавии.	10
Базовый модуль 2	2	Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Перевод сокращений. Применение транслитерации при переводе. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными.	12
Базовый модуль 3	3	Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Учет при переводе формы числа существительных. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени.	10
Базовый модуль 4	4	Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами и местоименные наречия. Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем времени (презенте) и в повелительном наклонении (императиве).	12
Итого за семестр			44

5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

По данной дисциплине курсовые проекты не предусматриваются.

6. Образовательные технологии

Для развития и формирования навыков студентов в процессе освоения дисциплины «Теория перевода» используются следующие образовательные технологии: лекции, практические занятия, презентации, работа в группах, образовательные игры, письменная работа, краткий ответ, самостоятельная работа студентов. Предусмотрено выполнение студентами различных видов самостоятельных работ во внеаудиторное время.

Студентам предлагается использовать информационные технологии:

1) для поиска литературы:

а) в электронном каталоге библиотеки учебного заведения;

б) в Internet с применением браузеров типа Internet Explorer, Mozilla Firefox и др., различных поисковых машин (Yandex.ru, Rambler.ru, Mail.ru, Aport.ru, Google.ru, Metabot.ru, Search.com, Yahoo.com, Lycos.com и т.д.);

2) для работы с литературой в ходе перевода, реферирования, конспектирования, аннотирования, цитирования и т.д.;

3) для презентаций с использованием PowerPoint и т.д.

<i>Семестр</i>	<i>Вид занятия (Л, ПР, ЛР)</i>	<i>Используемые интерактивные образовательные технологии</i>	<i>Количество часов</i>
Х	Л	Лекция-конференция, проблемная лекция, интерактивные методы обучения, творческие задания, групповое обсуждение.	14
	ПР	Работа в группах, групповое обсуждение, тестирование.	14
	ЛР		
Итого:			28

7. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Требования, предъявляемые к студенту на экзамене:

1. Владение основными терминами теории перевода.
2. Соблюдение коммуникативных качеств речи при переводе.
3. Соблюдение при переводе текстов с немецкого языка на русский и наоборот норм переводящего и переводного языков.
4. Умение стилистически правильно использовать речевые средства в процессе перевода.
5. Умение работать с текстами разных стилей и жанров.

Критерии оценки знаний, умений и навыков студентов

При проведении зачета проставляются оценки «зачтено» и «не зачтено». Другие критерии оценки используются в соответствии с «Положением о модульной системе контроля и о рейтинге студентов».

Тесты контроля качества усвоения материала. Примерный вариант теста.**Часть 1 (теория)**

1. Способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода это...
 - a) трансформация
 - в) подстановка
 - с) транскрипция
 - d) транслитерация
2. Автор книги «Принципы перевода» (1790):
 - a) В. Гумбольдт
 - d) Э. Доле
 - с) А. Тайтлер
 - d) А. Шлегель
3. «Переводимость проверяется буквально на практике». Автор высказывания:
 - a) А. Нойберт
 - b) К. Райс
 - с) Л. С. Бархударов
 - d) Л. К. Латышев
4. Расположите по релевантности (1-е, 2-е, 3-е, 4-е место) следующие факторы ЛЭБ:
 - a) расхождение узусов
 - b) расхождение преинформационных запасов
 - с) расхождение языковых систем
 - d) расхождение языковых норм
5. Ведёт к нарушению эмоционального и эстетического воздействия, вызывает представление о неправильности перевода и подрывает доверие к переводчику отсутствие нейтрализации фактора -
 - a) расхождение узусов
 - b) расхождение преинформационных запасов
 - с) расхождение языковых систем
 - d) расхождение языковых норм.
6. Действие принципа мотивированности переводческих трансформаций ограничено условием...
 - a) максимальной аналогичности ИЯ и ПЯ друг другу в семантико-структурном отношении
 - b) отсутствия семантико-структурных расхождений между ИЯ и ПЯ, не допустимых в переводе (при всех компенсирующих отклонениях)
 - с) равенства коммуникативно-функциональных свойств ПЯ и ЯИ
 - d) непреодолимости расхождений национальных и культурных факторов
7. Выпрямление высказывания, при котором смысловое значение всего переводимого целого необходимо понять и «перевыразить» средствами ПЯ, называется...
 - a) замена форм
 - в) перераспределение содержания
 - с) генерализация
 - d) целостное преобразование

8. Назовите термин, объединяющий все эти явления:

- a) Описательный перевод -
- b) Антонимический перевод -
- c) Экспликация -
- d) Транслитерация -
- e) Транскрипция -

9. Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion – По плану здесь будет построен стадион.

- a) простая лексическая подстановка
- b) подстановка с дифференциацией значения
- c) грамматическая трансформация
- d) ситуативно-адекватная замена.

10. Produktion von mehr hochwertiger Konsumgütern. – Увеличение выпуска высококачественных товаров народного потребления.

- a) категориально-морфологическая трансформация
- b) простая лексическая подстановка
- c) позиционно-обусловленная подстановка.
- d) описательный перевод

11. ihr wirtschaftlicher Entwicklungsstand - Уровень их экономического развития.

- a) стилистическая трансформация
- b) перераспределение содержания
- c) антонимический перевод
- d) синтаксическая трансформация.

12. Wichtige Exportartikel sind.... –Важнейшими статьями экспорта являются.....

- a) выпрямление высказывания
- b) грамматическая трансформация
- c) простая альтернативная подстановка
- d) приближенный (уподобляющий) перевод.

13. Oft – нередко; eine offene Aggression – неприкрытая агрессия

- a) генерализация
- b) разъяснительный перевод
- c) антонимический перевод
- d) калькирование

14. Определите, какой термин подразумевается (по Л. К. Латышеву):

a) – речевое общение партнеров, пользующихся двумя разными языками. Обычно осуществляется через языкового посредника.

b) – деятельность человека, владеющего двумя языками, обеспечивающая речевое общение людей, пользующихся разными языками.

c) – способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода.

d) – способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.

15. Поморфемный, пословный, пофразовый, абзацно-фразовый, цельнотекстовый типы перевода выделены по параметру...

- a) признак формы презентации ИЯ и ПЯ
- b) признак характера и качества соответствия ИЯ и ПЯ
- c) общая характеристика субъекта переводческой деятельности
- d) тип переводческой сегментации и характер использования единиц перевода

Часть 2 (практика)

1. Переведите на русский язык предложения.

- 1.1. Die Lebenserwartung befragt bei den Jungen 65, bei den Mädchen 70 Jahren.
- 1.2. Miep hat eine Woche frei.
- 1.3. «Setzen Sie sich auf Ihren Platz.... Dort ist Ihr Platz!» Spach er hochdeutsch.
- 1.4. Wir wurden von einer erstickenden Langeweile geplagt.
- 1.5. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer.
- 1.6. Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch.

2. Подберите немецкий эквивалент следующим выражениям:

- 2.1. оживить парализованную экономику
- 2.2. основать музей
- 2.3. взвалить на свои плечи руководство
- 2.4. сокрушительное поражение
- 2.5. история взята из жизни
- 2.6. неизгладимое впечатление
- 2.7. несмываемый позор
- 2.8. баснословные прибыли
- 2.9. глубокое уважение
- 10. дремучее невежество

3. Переведите следующие высказывания с учетом лексических и грамматических расхождений ИЯ и ПЯ:

- 3.1. Diese verheerenden Seuchen haben ganze Völkerschaften vom Erdboden getilgt.
- 3.2. Durch den Beschluß des Parlaments wurde die Verfügung des Präsidenten aufgehoben.
- 3.3. Dank dem koordinierten Einsatz der Weltgesundheitsorganisation ist es gelungen, eine solche
- 3.4. gefürchtete Krankheit wie Pocken auszumerzen.
- 3.5. Die Eroberer versuchten, in der Bevölkerung dieses kleinen Landes das Gefühl der nationalen Zugehörigkeit auszumerzen.
- 3.6. An der Kreuzung der zwei Landstraßen steht ein Bildstock.
- 3.7. Entsorgung der Großstädte ist heutzutage ein großes ökologisches Problem.
- 3.8. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm.
- 3.9. Die Privatisierung wird mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen.
- 3.10. Die nachfolgenden Ereignisse löschten in ihrem Gedächtnis diese peinliche Erinnerung aus.

4. Переведите следующие выражения, содержащие глаголы со общим значением «каузировать»:

- 4.1. Den Krieg auslösen
- 4.2. Viel Aufsehen erregen
- 4.3. Eine gespannte Atmosphäre heraufbeschwören
- 4.4. Das Ermittlungsverfahren einleiten

4.5. Einen neuen Hubschraubertyp entwickeln

5. **Переведите следующие выражения, содержащие глаголы со общим значением «прекращать»:**

5.1. Dem Durcheinander ein Ende setzen

5.2. Den Erbstreit beilegen

5.3. Das Feudaleigentum abschaffen

5.4. Die Verlobung auflösen

5.5. Der Rauschgifthandel mit der Wurzel ausrotten

Ключи к примерному тесту:

(Правильный ответ выделен жирным шрифтом)

Часть 1 (теория)

1. Способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода это.....

a) трансформация

в) подстановка

c) транскрипция

d) транслитерация

2. Автор книги «Принципы перевода» (1790):

a) В. Гумбольдт

d) Э. Доле

c) А. Тайтлер

d) А. Шлегель

3. «Переводимость проверяется буквально на практике». Автор высказывания:

a) А. Нойберт

b) К. Райс

c) Л. С. Бархударов

d) Л. К. Латышев

4. Расположите по релевантности (1-е, 2-е, 3-е, 4-е место) следующие факторы ЛЭБ:

e) расхождение узусов

f) расхождение преинформационных запасов

g) расхождение языковых систем

h) расхождение языковых норм

1 – c), 2 – d), 3 – f), 4 – b)

5. Ведёт к нарушению эмоционального и эстетического воздействия, вызывает представление о неправильности перевода и подрывает доверие к переводчику отсутствие нейтрализации фактора..

a) расхождение узусов

b) расхождение преинформационных запасов

c) расхождение языковых систем

d) расхождение языковых норм.

6. Действие принципа мотивированности переводческих трансформаций ограничено условием...

- a) максимальной аналогичности ИЯ и ПЯ друг другу в семантико-структурном отношении
- b) отсутствия семантико-структурных расхождений между ИЯ и ПЯ, не допустимых в переводе (при всех компенсирующих отклонениях)**
- c) равенства коммуникативно-функциональных свойств ПЯ и ЯИ
- d) непреодолимости расхождений национальных и культурных факторов

7. Выпрямление высказывания, при котором смысловое значение всего переводимого целого необходимо понять и «перевыразить» средствами ПЯ, называется...

- a) замена форм
- b) перераспределение содержания
- c) генерализация
- d) целостное преобразование**

8. Назовите термин, объединяющий все эти явления:

- a) Описательный перевод -
- b) Антонимический перевод -
- c) Экспликация -
- d) Транслитерация -
- e) Транскрипция -

Ответ: Способы преодоления непереводимости

9. Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion – По плану здесь будет построен стадион.

- a) простая лексическая подстановка
- b) подстановка с дифференциацией значения
- c) грамматическая трансформация
- d) ситуативно-адекватная замена.**

10. Produktion von mehr hochwertiger Konsumgütern. – Увеличение выпуска высококачественных товаров народного потребления.

- a) лексико-грамматическая трансформация**
- b) простая лексическая подстановка
- c) конкретизация
- d) описательный перевод

11. ihr wirtschaftlicher Entwicklungsstand - Уровень их экономического развития.

- a) стилистическая трансформация**
- b) перераспределение содержания
- c) антонимический перевод
- d) синтаксическая трансформация.

12. Wichtige Exportartikel sind.... –Важнейшими статьями экспорта являются.....

- a) выпрямление высказывания
- b) грамматическая трансформация**
- c) простая альтернативная подстановка
- d) приближенный (уподобляющий) перевод.

13. Oft – нередко; eine offene Aggression – неприкрытая агрессия

- a) генерализация
- b) разъяснительный перевод
- c) антонимический перевод**
- d) калькирование

14. Определите, какой термин подразумевается (по Л. К. Латышеву):

- a) – речевое общение партнеров, пользующихся двумя разными языками. Обычно осуществляется через языкового посредника.
- b) – деятельность человека, владеющего двумя языками, обеспечивающая речевое общение людей, пользующихся разными языками.
- c) – способ перевода, основывающийся на максимально возможном семантико-структурном параллелизме оригинала и перевода.
- d) – способ перевода, для которого характерен отход от семантико-структурного параллелизма между оригиналом и переводом.

а) опосредованная двуязычная коммуникация, б) переводческая деятельность, перевод, с) подстановка, d) трансформация

15. Поморфемный, пословный, пофразовый, абзацно-фразовый, цельнотекстовый типы перевода выделены по параметру...

- a) признак формы презентации ИЯ и ПЯ
- b) признак характера и качества соответствия ИЯ и ПЯ
- c) общая характеристика субъекта переводческой деятельности
- d) тип переводческой сегментации и характер использования единиц перевода**

Часть 2 (практика)

1. Переведите на русский язык предложения.

- 1.1. Die Lebenserwartung befragt bei den Jungen 65, bei den Mädchen 70 Jahren.
Продолжительность жизни составляет у мужчин 65, у женщин 70 лет.
- 1.2. Miep hat eine Woche frei. – **У Мип одна неделя отпуска.**
- 1.3. «Setzen Sie sich auf Ihren Platz.... Dort ist Ihr Platz!» sprach er hochdeutsch. – Садитесь на Ваше место... Вот там Ваше место – **произнёс он подчёркнуто правильно.**
- 1.4. Wir wurden von einer erstickenden Langeweile geplagt. – **Нас мучила ужасная скука.**
- 1.5. Sie waren früher dicke Freunde, später aber zerstritten sie sich und jetzt machen sie einander das Leben sauer. – **Раньше их было водой не разлить, теперь они заклятые враги.**
- 1.6. Sein überschäumendes Temperament ging mit ihm durch. – **Он не мог совладать со своим бурным темпераментом.**

2. Подберите эквивалент следующим выражениям:

- 2.1. вдохнуть жизнь в парализованную экономику - **die gelähmte Wirtschaft in Schwung bringen**
- 2.2. основать музей - **ein Museum stiften**
- 2.3. взвалить на свои плечи председательство в союзе – **den Vorsitz des Verbandes sich auf den Hals laden**
- 2.4. сокрушительное поражение – **niederschmetternde (zerschmetternde) Niederlage**
- 2.5. история взята из жизни – **die Geschichte ist dem Leben abgelauscht**
- 2.6. неизгладимое впечатление – **unaustilgbarer Eindruck**
- 2.7. покрыть несмываемым позором – **unsterblich blamieren (Akk.)**
- 2.8. баснословные прибыли – **unermessliche Gewinne**
- 2.9. глубокое уважение – **hohe Achtung / großer Respekt**
- 2.10. дремучее невежество – **bodenlose Ignoranz**

3. Переведите следующие высказывания с учетом лексических и грамматических расхождений ИЯ и ПЯ:

- 3.1. Diese verheerenden Seuchen haben ganze Völkerschaften vom Erdboden getilgt. – **Эти опустошительные эпидемии стёрли с лица земли целые народы.**
- 3.2. Durch den Beschluß des Parlaments wurde die Verfügung des Präsidenten aufgehoben. – **Решением парламента было отменено распоряжение президента.**
- 3.3. Dank dem koordinierten Einsatz der Weltgesundheitsorganisation ist es gelungen, eine solche gefürchtete Krankheit wie Pocken auszumerzen. – **Усилиями Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) удалось искоренить такую грозную болезнь, как оспа.**
- 3.4. Die Eroberer versuchten, in der Bevölkerung dieses kleinen Landes das Gefühl der nationalen Zugehörigkeit auszumerzen. – **Завоеватели старались / пытались искоренить / уничтожить у населения этой маленькой страны чувство национальной принадлежности.**
- 3.5. An der Kreuzung der zwei Landstraßen steht ein Bildstock. – **На перекрёстке двух просёлочных дорог стоит памятная колонна / придорожная часовня.**
- 3.7. Entsorgung der Großstädte ist heutzutage ein großes ökologisches Problem. – **Вывоз отходов из больших городов сегодня большая экологическая проблема.**
- 3.8. Der Senner jodelte fröhlich auf der Alm. – **Пастух на лугу пел с переливами.**
- 3.9. Die Privatisierung wird mit dem Verkauf der Bundesstraße beginnen. – **Приватизация начнётся с продажи федеральной дороги.**
- 3.10. Die nachfolgenden Ereignisse löschten in ihrem Gedächtnis diese peinliche Erinnerung aus. – **Последовавшие далее события вытеснили из её памяти это неприятное воспоминание.**

4. Переведите следующие выражения, содержащие глаголы с общим значением «каузировать»:

- 4.1. Den Krieg auslösen – **стать причиной войны**
- 4.2. Viel Aufsehen erregen – **произвести сенсацию**
- 4.3. Eine gespannte Atmosphäre heraufbeschwören – **внести напряженность**
- 4.4. Das Ermittlungsverfahren einleiten – **начать расследование**
- 4.5. Einen neuen Hubschraubertyp entwickeln – **разработать новый тип вертолётa**

5. Переведите следующие выражения, содержащие глаголы со общим значением «прекращать»:

- 5.1. Dem Durcheinander ein Ende setzen – **положить конец беспорядкам/ неразберихе/ хаосу.**
- 5.2. Den Erbstreit beilegen – **уладить спор о наследстве**
- 5.3. Das Feudaleigentum abschaffen – **отменить феодальную собственность**
- 5.4. Die Verlobung auslösen – **расторгнуть помолвку**
- 5.5. Der Rauschgifthandel mit der Wurzel ausrotten – **искоренить торговлю наркотиками**

Примерный перечень вопросов к зачету

1. История переводческой деятельности.
2. Виды перевода. Подходы к классификации видов перевода.
3. Понятие лингвоэтнического барьера (ЛЭБ).
4. Эквивалентность в переводе.
5. Виды трансформаций.
6. Перевод и типы высказываний.

7. Последовательный перевод.
8. Синхронный перевод.
9. Письменный перевод.
10. Перевод художественной литературы.
11. Перевод газетно-информационных материалов.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1. Основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. – М., 2007.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод: Учебное пособие. – СПб., 2002.
3. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. – М., 2000.
4. Латышев К. Л. Технология перевода. – М., 2000.

8.2. Дополнительная литература:

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2008.
2. Латышев К. Л., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методы преподавания. – М., 2003.

8.3. Словари и справочники.

1. А. А. Лепинг, Н. П. Страхова. Немецко-русский словарь. – М., 1976.
2. Словари немецкого языка Дуден. <http://www.duden.de/>

8.4. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

http://wortschatz.uni-leipzig.de/html/suche_1.html
<http://www.duden.de/>
<http://slovari.yandex.ru/>
<https://de.wiktionary.org/>
 ABBYY Lingvo

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля): Компьютерный класс, мультимедийное и лингафонное оборудование, проектор.

10. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины:

Рабочая учебная программа по дисциплине «Теория перевода» составлена в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта ВО по направлению 44.03.05 «Педагогическое образование» и учебного плана по профилю подготовки «Иностранный язык (английский/немецкий)» с дополнительным профилем «Иностранный язык (немецкий/английский)».

Курс предполагает хорошее знание школьной программы по немецкому и русскому языкам, поэтому в случае возникновения трудностей студенту следует прежде всего ликвидировать пробелы в знаниях, полученных при обучении в школе.

Методические рекомендации составлены в целях оказания помощи студентам кафедры германских языков и методики их преподавания. Практические занятия являются важной составной частью курса «Теория перевода». В процессе учебных занятий студенты закрепляют теоретические знания курса, овладевают навыками перевода, приобретают опыт самостоятельной работы с текстами разных функциональных стилей. Профессиональная направленность данного курса заключается в том, что вопросы к практическим занятиям составлены с учетом школьных программ по русскому языку и немецкому языкам.

Каждое практическое занятие включает в себя план, в соответствии с которым изучается тема, вопросы для самоконтроля, акцентирующие внимание студента на основных проблемах темы, и домашние задания, способствующие закреплению учебного материала и развитию творческого потенциала студента-филолога.

Большой объем изучаемого материала требует от студента умения организовать самостоятельную работу. При выполнении домашних заданий и самостоятельном изучении тем рекомендуется обязательно проверять себя по ключам. При появлении непонятного материала необходимо сразу же обращаться за разъяснением к преподавателю. Особое внимание нужно обратить на регулярность подготовки.

Самостоятельная работа направлена на систематизацию и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений; углубление и расширение полученных знаний; формирование умений использовать научную, учебную, справочную, периодическую литературу, осмысление полученной информации в целях развития языковой и речевой компетенции.

Предлагаются задания различных типов. Выполнение всех заданий требует самостоятельности, формулирования и изложения собственного мнения, взгляда на тот или иной вопрос.

11. Технологическая карта дисциплины

Курс V группа РФ15ДР62ИН семестр X

Преподаватель-лектор

Преподаватели, ведущие практические занятия

Гилевич П.Н.

Кафедра германских языков и их преподавания

Весовой коэффициент дисциплины в совокупной рейтинговой оценке, рассчитываемой по всем дисциплинам _____

Наименование дисциплины / курса	Уровень//ступень образования (бакалавриат, специалитет, магистратура)	Статус дисциплины в рабочем учебном плане (А, Б, В, Г) <i>(если введена модульно-рейтинговая система)</i>	Количество зачетных единиц / кредитов	
Теория перевода	Бакалавриат, V курс, X семестр	Гуманитарный, социальный и экономический цикл (дисциплина по выбору)	2 зачетные единицы	
Смежные дисциплины по учебному плану (перечислить):				
«Вводно-коррективный грамматический курс», «Введение в языкознание», «Русский язык и культура речи», «Практикум по культуре речевого общения», «Теоретическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Общее языкознание», «Практический курс иностранного языка», «Сравнительная типология», «Практическая грамматика»,				
ВВОДНЫЙ МОДУЛЬ (входной рейтинг-контроль, проверка «остаточных» знаний по смежным дисциплинам)				
Тема, задание или мероприятие входного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Тестирование по остаточным знаниям	тест	аудитор.	5	10
Итого:			5	10
БАЗОВЫЙ МОДУЛЬ (проверка знаний и умений по дисциплине)				
Тема, задание или мероприятие текущего контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Работа на практических (семинарских) занятиях	Проверка письменного ДЗ	аудиторная	5	10
	Устный контроль подгот. теор. материала	аудиторная	5	10
Рубежный контроль 1: тест (после прохождения базового модуля 1, 2)	Устный контроль	аудиторная	5	10

Рубежный контроль 2: тест (после прохождения базового модуля 3)	Тестирование	аудиторная	5	10
Итого:			20	40
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ МОДУЛЬ				
Тема, задание или мероприятие дополнительного контроля	Виды текущей аттестации	Аудиторная или внеаудиторная	Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Дополнительное контрольное тестирование			5	10
Устный опрос по заданной теме			5	10
Итого максимум:			30	60

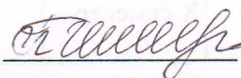
Необходимый минимум для получения итоговой оценки или допуска к промежуточной аттестации 30 баллов.

Штрафы: пропуск занятия по неуважительной причине: минус 2 балла (уважительной причиной считается пропуск по болезни, подтвержденный справкой установленного образца, письменное разрешение зав. кафедрой или директора филиала); отсутствие домашнего задания: минус 2 балла; невыполнение задания вовремя: минус 2 балла; невыполнение задания на занятиях: минус 2 балла.

Дополнительные требования для студентов, отсутствующих на занятиях по уважительной причине:

- устное собеседование с преподавателем по проблемам пропущенных практических занятий (5-8 баллов);
- обязательное выполнение внеаудиторных контрольных и письменных работ;
- устный отчет по предложенным темам: от 5 до 8 баллов за каждую тему;
- написание итогового теста за семестр.

Составитель



Гилевич П.Н., ст. преподаватель

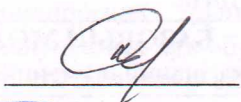
Зав. обслуживающей кафедрой
ГЯиМП



Егорова Виктория Григорьевна,
к. филол. н., доцент

Согласовано:

1. Зав. выпускающей кафедрой
ГЯиМП



Егорова Виктория Григорьевна,
к. филол. н., доцент

2. Директор филиала ПГУ
им. Т.Г. Шевченко в г. Рыбница




Павлинов Игорь Алексеевич,
профессор